

E6 - First Date?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 6 First Date?

[01:49] Eiji

Rin! I need to grab some tools!

[01:52] Rin

Come on in!

[01:58] Eiji

Hey, a sailor uniform!

[02:01] Eiji

It looks cute on you. Maybe you should try transferring schools.

[02:06] Rin

That's not really a casual thing to try!

[02:09] Eiji

Good point.

[02:11] Eiji

And if you changed schools, I wouldn't get to see your acting anymore.

[02:15] Eiji

Still, the idea of being reunited at work after a few years... That'd be pretty cool too.

[02:22] Rin

No matter where I go, I promise to keep acting!

[02:26] Rin

That way, we'll be reunited soon!

[02:30] Eiji

Rin...

[02:32] Rin

I'll show you an even better performance someday!

[02:37] Rin

So...

[02:39] Rin

So... please, don't forget about me.

[02:48] Rin

Uh, Senpai?! I was just acting! Acting.

[02:52] Eiji

I know, but...!

[02:54] Eiji

I started thinking about you
actually changing schools, and...

[02:59] Eiji

I didn't realize how sad it'd make me!

[03:04] Rin

It's okay. I'm not going anywhere.

[03:08] Eiji

Why are you so happy about that?

[03:15] Rin

Even if we're separated,
I'll never forget you.

[03:20] Rin

So, let's see each other
again once we're grown up...

[03:24] Rin

Underneath the promise tree!

[03:30] Rin

I really can't focus like this...

[03:33] Eiji

What else can we do?
The prop isn't finished.

[03:37] Eiji

Don't mind me!

[03:41] Rin

"Once we're grown up," I said.

[03:44] Rin

That was quite a vague promise to make.

[03:48] Rin

It's been five years...

[03:53] Rin

I'm here again, now that I'm 20, but...

[03:57] Rin

Will he show up?

[04:01] Eiji

The line is "That man."

[04:02] Rin

Um... could the tree please not talk?

[04:07] Rin

That man would never break his promise...

[04:10] Rin

And they do say women mature faster.

[04:14] Rin

Maybe to him, 20 years old

isn't grown up yet?

[04:19] Rin

Just like a tree...

[04:22] Rin

We're both still children... really...

[04:26] Eiji

Quit treating me like a kid!

[04:31] Rin

I can't take this anymore!

[04:36] Rin

It's now been fifteen years.

[04:38] Rin

Surely 30 years old must be grown up.

[04:42] Rin

*Wait, doesn't the next scene involve
me crying and clinging to this tree?!*

[04:47] Rin

Where could he be..? Why isn't he here?

[04:52] Rin

Uh... er...

[04:57] Eiji

Bring it in, come on!

[04:59] Prez

Dang it, Eiji! Quit talking!

[05:05] Rin

I can't do this in front of other people...

[05:08] Rin

Maybe if we were alone...

[05:11] Eiji

Come to think of it, this was a lucky
chance to see your acting up close!

[05:20] Rin

If only we were alone!

[05:25] Eiji

Good morning.

[05:28] Rin

Good morn—

[05:33] Rin

Are you recording already?

[05:35] Eiji

Well, yeah!

[05:36] Eiji

I'm getting the inside
scoop on our lead actress.

SIGN Now

recording

Making-Of

Interview!

SIGN Now
recording
Making-Of
Interview!

[05:43] Eiji

This'll be one more thing to put on
display for the culture festival.

[05:46] Eiji

What does acting mean to you, Nanakura-san?

[05:49] Rin

Isn't it early for that question?!

[05:54] Eiji

Shoot... I can't think of any questions...

[06:00] Eiji

Uh...

[06:01] Eiji

Did you watch that show yesterday?
Sweatpants Detective.

[06:07] Rin

Is... that your interview question?

[06:11] Eiji

I didn't think to prepare any!

[06:13] Eiji

Let's continue this during lunch.
To the cafeteria!

[06:17] Rin

O-Okay!

[06:19] Rin

This comprehensive coverage is awesome!

SIGN Ginger-Fried Pork Lunch

[06:33] rin

I'll get you one of the same, cameraman.

SIGN Kitahama's

Documentary

SIGN Actress

SIGN Nanakura Rin

[06:36] Eiji

"Before a big performance,
leading woman Nanakura Rin

[06:40] Eiji

always comes here
for the ginger-fried pork."

[06:45] Rin

That sounded pretty authentic!

[06:47] Eiji

Do you actually do that, though?

[06:49] Rin

Not really, no...

[06:54] Rin

I get to eat with Senpai! Lunch with Senpai!

[06:59] Eiji

How do you feel when you've landed
the leading role in a production?

[07:04] Rin

So much fun!

[07:06] Eiji

You have fun with it?

[07:08] Rin

Er, no! I-I was talking
about something else!

[07:12] Rin

Time to eat!

[07:14] Eiji

I'm not sure a staple food like
ginger-fried pork would suit

[07:17] Eiji

the palate of a princess
like Tsundere-chan...

[07:23] TsundeRin

I usually don't eat this sort of thing...

[07:29] TsundeRin

I-It seems fine, I guess!

[07:32] Eiji

I think I'm going to hold onto this
footage for my personal collection.

[07:36] Rin

Please erase it!

[07:39] Rin

Also, should we be
fooling around like this?

[07:42] Eiji

Crud, we don't have much time!

[07:44] Eiji

Do you have any thoughts as the star?

[07:46] Eiji

Make it a good one!

[07:49] Rin

Well...

[07:50] Rin

I honestly don't think of
it in terms of being a lead.

[07:55] Rin

A production is always a group effort,

[07:59] Rin

and I just try to do my best for my part.

[08:04] Rin

I'd say. Maybe.

[08:10] Rin

What's wrong, Senpai?

[08:14] Eiji

The battery!

[08:15] Rin

Oh, come on!

[08:16] Eiji

I'm so sorry!

[08:19] Rin

So, will the coverage be continuing after school?

[08:24] Eiji

Do you mind?

[08:25] Rin

But you have to take it seriously this time!

[08:29] Rin

Yes!

[08:33] Eiji

Man, I've never spent a night at school.

[08:37] Rin

The night before an event is always so exciting.

[08:40] Eiji

I got so excited I volunteered for the shopping team, but then

[08:43] Eiji

I realized I still had a bunch of other stuff I hadn't finished...

[08:46] rin

That's not good.

[08:49] Eiji

Anyway, what do you wanna do about dinner?

[08:51] Rin

Well, maybe some bento boxes...

[08:54] Eiji

Hey, look! The beef is on sale!

[08:57] Sale sign

Sale! 30% Off!

[08:57] Eiji

Maybe we could whip up some sukiyaki!

[08:59] Rin

Except we can't use any gas...

[09:02] Eiji

But it's a special occasion!

That means we should eat special food!

[09:09] Eiji

Rin, is there anything you want?

[09:11] Rin

I'm good with anything.

[09:13] Eiji

That's the hardest response
to work with, y'know.

[09:17] Eiji

Japanese? Western? Chinese?

[09:19] Rin

Japanese food, then!

[09:21] Eiji

Then we gotta do sukiyaki, after all!

[09:25] Eiji

Having to put thought into food
takes more effort than I imagined...

[09:29] Eiji

If we get married, would we be
doing stuff like this every day?

[09:34] Rin

Are you... talking about... with me?

[09:40] Eiji

Would you be willing to make
sukiyaki for me every day?

[09:44] Rin

That's... honestly asking too much.

[10:06] Eiji

What's up?

[10:09] Rin

Uh... bathroom... can't go...

[10:20] Eiji

There are other students around!
you don't need to be so scared.

[10:27] Eiji

What about getting into
a character who's less afraid?

[10:30] Eiji

I get the feeling Cool-chan
might actually enjoy spooky stuff.

[10:35] Rin

Ghosts... I like... ghosts...

[10:38] Eiji

That's just regular Rin-chan!

[10:43] Rin

Don't be! Don't be! Afraid!

[10:47] Rin

Rin-chan's a strong girl! She's just fine!

[10:50] Eiji

Totally fine!

[10:52] Rin

After the night comes the dawn!

[10:55] Eiji

As it should be! There we go!

[10:56] Rin

D-don't... d-don't be...
don't don't be... afraid!

[11:02] Rin

I... I can't go!

[11:06] Eiji

You've got this, Rin-chan!

[11:08] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo
Harem

[11:09] Rin

Please wait right here, okay?!

[11:13] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo Harem

SIGN Kouban

Private
High
School

SIGN 64th

Cultural
Festival

[11:24] [SONG] Tables signs; right to left

Fried Chicken

[11:24] [SONG] Tables signs; right to left

Iced
Coffee

[11:24] [SONG] Tables signs; right to left

Ice Cream

SIGN Song Intro Quiz

[11:34] Rin

*I wanna go around the culture
festival with Senpai...*

[11:38] Eiji

So tired!

[11:40] Rin

Oh, Senpai!

[11:42] Rin

Are you all done setting up the stage?

[11:44] Eiji

Not even close!

[11:46] Eiji

Next is the non-stop round trips
where I bring in all the tiny parts.

[11:51] Rin

I'll help out, then.

[11:53] Eiji

Don't be ridiculous.
Backstage stuff is our job.

[11:58] Eiji

You need to focus on your performance.

[12:01] Rin

Okay.

[12:02] Eiji

Here.

[12:06] Eiji

I bought it on my way back.

[12:10] Rin

Thank you!

[12:12] Eiji

All right, I gotta go.

[12:14] Rin

Okay!

SIGN Takoyaki

SIGN Frankfurters

SIGN Kouban Festival

[12:22] Eiji

Hey, Rin, you around?

[12:26] Eiji

I grabbed these on the way back.

[12:29] Rin

All of that?

[12:31] Eiji

Hey, Rin!

[12:33] Eiji

Rin! Check out this stuff they were selling!

[12:36] Eiji

Rin!

[12:42] Rin

Senpai, this isn't fair!

[12:45] Eiji

I-I just wanted to give you
a taste of the festival,

[12:48] Eiji

since you don't get to walk around...

[12:50] Rin

Then I want to help set up, too!

[13:07] Eiji

Hey, I finally found you.

[13:09] Eiji

Almost time for the show.

[13:11] Rin

I'm feeling a little nervous.

[13:14] Eiji

Hey, I know...

[13:16] Eiji

If you do a good job acting,
I'll give you a reward.

[13:21] Rin

A reward?!

SIGN Reward?!

[13:25] Rin

Oh, but then I really need
to get it right...

[13:31] Eiji

Good point.

[13:32] Eiji

In that case, how about you
get a reward either way?

[13:37] Rin

Are you okay with that?

[13:40] Eiji

I realize it makes no sense, but sure.

[13:46] Rin

In that case...

[13:50] Rin

I want to go on a date with you, Senpai.

[13:55] Eiji

A date?!

[13:56] Rin

I-I didn't get to go around
the culture festival at all!

[14:00] Rin

So, y'know...

[14:02] Eiji

Oh man, now I'm feeling nervous too!

[14:14] Rin

A date! A date! Where should we go?

[14:20] Rin

The aquarium might be nice!

SIGN Aquarium

[14:24] Eiji

Look there, Rin! What a cutie.

[14:29] Spoiled Rin

Even cuter than me?

[14:30] Eiji

Oh, you spoiled girl!

[14:37] Rin

I think maybe we'll just stick to shopping!

[14:43] Rin

I wonder where...

[14:47] Rin

Senpai would like to go?

SIGN Kyoto

SIGN Kyoto

[15:05] Rin

K-Kyoto?!

[15:08] Eiji

I managed to snag two tickets to a musical.

[15:11] Eiji

Kinda like a class trip, huh?

SIGN Kyoraku Theater

[15:22] Eiji

Are you that excited for the musical?

[15:24] Rin

Oh... no,

[15:26] Rin

I was just thinking it really
is like going on a class trip.

[15:30] eiji

In that case, we should do
some more class trip stuff.

[15:36] Rin

Good idea!

[15:38] Eiji

I guess that'd include pillow fights...

[15:40] Eiji

That always comes to mind
when traveling with groups.

[15:42] Eiji

Don't you agree, Imp-chan?

[15:50] Imp Rin

It'd be boring if we didn't stay
the night, is that it?

[15:56] Eiji

Whoa! You almost had me hollering!

[16:49] Eiji

Does Tsundere-chan mind heights?

[16:52] TsundeRin

N-Not really. This isn't scary at all...

[16:55] TsundeRin

But you'd better not push me!

[16:57] Eiji

Is this that thing where you keep going "Don't do it! Don't do it, man!"?

[16:59] Rin

It's not a bit!

[17:01] TsundeRin

How can you even suggest that?!

[17:05] Eiji

I was just joking.

[17:18] Eiji

This is perfect scenery for Demure-chan.

[17:21] Demure Rin

The humble surroundings still give you a feel for this ancient city's air of elegance.

[17:34] Little Sis Rin

Onii-chan, I want dango!

[17:38] Eiji

Seven servings, please!

[17:40] Rin

This again?

[17:49] Rin

What souvenirs should we get?

[17:54] Eiji

I bet Cool-chan would love this sensu fan.

[17:59] Eiji

See?! Perfect!

[18:01] Cool Rin

I'll take good care of it.

[18:03] Spoiled Rin

Hey, what do I get?

[18:05] Eiji

I'd say Spoiled-chan gets this kinchaku bag with the cat pattern!

[18:10] Spoiled Rin

I wanted to get the Japanese sweets instead!

[18:13] Eiji

It's still got a cat on it!

SIGN Kyoto Souvenirs Kikuya

[18:15] Eiji

That said, getting the run-around from Spoiled-chan feels appropriate.

[18:18] Eiji

Maybe that is the right choice...?

[18:23] Eiji

It was a good idea, coming together.

[18:26] Eiji

So, what about you, Rin?

[18:27] Rin

I...

[18:29] Rin

I'd be happy no matter what I get, I think.

[18:32] Eiji

Not that. I mean, are you
enjoying our little trip together?

[18:38] Rin

Definitely!

[18:39] Eiji

Pick something out for me, too.

[18:42] Rin

You, Senpai...

[18:45] Rin

This!

[18:46] Eiji

Y-You nailed it!

SIGN Day Trip

Onsen Baths

[19:08] Rin

Senpai, I bought some drinks.

[19:11] Rin

He fell asleep...

[19:42] Eiji

W-What's going on here?

[19:46] Rin

I... want to stay with you forever, Senpai.

[19:52] Eiji

Rin...

[19:54] Rin

C-Could you... f-forget
about what I just said?!

[19:58] Rin

I just got out of the bath,
so my hair is still a mess,

[20:01] Rin

and my head's not sorted out, so...

[20:04] Rin

That's why...

[20:07] Rin

I want to have another
chance to do it right!

[20:16] Eiji

Okay.

[20:22] Rin

I really do love him, though!

[20:31] Eiji

This place is gorgeous, huh?

[20:33] Rin

I-It sure is, yup.

[20:36] Eiji

Yup?

[20:40] Rin

What do I do? I can't talk properly!

[20:43] Eiji

The cobblestones are kinda tough to walk on, so be careful.

[20:46] Rin

I'm too embarrassed to even face him!

[20:51] Eiji

Rin!

[21:03] Eiji

Maybe we should just hold hands?

[21:11] Rin

I can't do this!

[21:13] Eiji

It's not easy for me, either!

[21:15] Rin

Why not?!

[21:21] Eiji

Hey... good morning.

[21:25] Eiji

Kinda cold today, huh?

[21:28] Eiji

We better be careful not to get sick, huh?

[21:31] Rin

Yes...

[21:33] Eiji

It'd be nice to go on another trip, huh, Tsundere-chan?

[21:36] Eiji

Well... I thought it might make it easier for you to talk.

[21:40] Eiji

Since I want to talk with you, Rin.

[21:44] TsundeRin

N-Next time, I get to decide where we go!

[21:49] Eiji

Sounds nice! Where's Tsundere-chan want to go?

[21:52] TsundeRin

...C-cat cafe...

[21:54] Eiji

But aren't the cats are gonna be
hanging off your twintails?

[21:57] TsundeRin

That's obviously not going to happen!

[22:01] Eiji

I'll see you at club, then.

[22:03] Rin

Senpai!

[22:06] Rin

Hiss!

[22:09] Eiji

Hiss!

[22:11] ---

Revision #1

Created 2025-06-07 23:05:14 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 23:05:14 UTC by whimsee